

**Генеральная Ассамблея**

Distr.: General  
20 April 2011  
Russian  
Original: Spanish

---

**Комиссия Организации Объединенных Наций  
по праву международной торговли****Сорок четвертая сессия**

Вена, 27 июня - 8 июля 2011 года

**Судебные материалы, касающиеся Типового закона  
ЮНСИТРАЛ о трансграничной несостоятельности****Подборка замечаний правительств****Записка Секретариата\***

Рабочая группа V (Законодательство о несостоятельности) в соответствии с поручением Комиссии рассмотрела на своей тридцать девятой сессии (Вена, 6-10 декабря 2010 года) проект текста о судебных материалах, касающихся Типового закона (A/CN.9/715, пункты 110-116). На этой сессии Рабочая группа предложила государствам представить Секретариату свои замечания, связанные с опытом применения Типового закона, для возможного рассмотрения при подготовке пересмотренного проекта (см. A/CN.9/715, пункт 116). Секретариат призвал также государства направить замечания по судебным материалам, с тем чтобы эти материалы можно было окончательно доработать и принять на сорок четвертой сессии Комиссии в 2011 году (см. пункт 5 повестки дня). Текст полученных замечаний воспроизведен в приложении к настоящей записке в том виде, в каком они были получены Секретариатом.

---

\* Настоящий документ представлен с задержкой в связи с поздним получением замечаний.



## Приложение

### **Замечания, полученные от правительств относительно судебных материалов, касающихся Типового закона ЮНСИТРАЛ о трансграничной несостоятельности**

#### **Мексика**

[Получено: 14 апреля 2011 года] [Подлинный текст на испанском языке]

Правительство Мексики хотело бы выразить свое согласие с судебными материалами, которые соответствуют основным положениям, изложенным и представленным Мексикой Комиссии.

Поскольку текст не является обязательным для государств-членов, т.е. он не содержит инструкций для судей относительно того, как им следует действовать при рассмотрении ходатайств о признании иностранного производства, у нас нет замечаний по существу вопроса. В частности, как отмечено в пункте 3 раздела А (Цель и сфера охвата) документа A/CN.9/WG.V/ WP.97, в нем содержится лишь "общее руководство по вопросам, которые, возможно, придется рассматривать тому или иному конкретному судье, разработанное исходя из намерений составителей Типового закона и опыта применения его положений на практике".

#### **Испания**

[Получено: 4 апреля 2011 года] [Подлинный текст на испанском языке]

Прежде чем приступить к изложению наших подробных замечаний, мы хотели бы выразить признательность ЮНСИТРАЛ, особенно членов Секретариата, за проделанную ими работу. Эти документы – A/CN.9/WG.V/WP.97 и два добавления – представляют собой отлично составленный текст, который дополняет свод материалов по вопросам несостоятельности, подготовленных Комиссией в интересах международного сообщества, и который имеет особое значение в настоящее время, учитывая существующие теперь в мире кредитные ограничения и их последствия. В частности, судебные материалы, к которым относятся наши замечания и которые касаются Типового закона, Руководства ЮНСИТРАЛ для законодательных органов по вопросам законодательства о несостоятельности и Практического руководства ЮНСИТРАЛ по вопросам сотрудничества в делах о трансграничной несостоятельности, восполняют пробелы в целом ряде полезных текстов и будут способствовать проведению в ряде стран общей реформы законодательства о несостоятельности.

В порядке общего замечания Секретариату следует выразить признательность за тот судебный подход, который принят и прослеживается во всем документе A/CN.9/WG.V/WP.97. Это следует подчеркнуть, поскольку данный документ не посягает на независимость судебных органов или, говоря иначе, он содержит толкование некоторых аспектов Типового закона, которые были рассмотрены конкретными судами, и в то же время указывает на то, что в

разных правовых системах могут приниматься разные решения. Пожалуй, в этой связи можно высказать лишь одно замечание относительно необходимости исключения последнего предложения в пункте 40, которое, вероятно, является излишним и может показаться выходящим за рамки желаемой сферы охвата.

Второе общее замечание заключается в том, что наилучшим вариантом, видимо, будет увязка текста с такими исходными текстами, как положения Типового закона или тексты Руководства для законодательных органов и Практического руководства.

Этот подход фактически лежит в основе всех наших основных замечаний по документу A/CN.9/WG.V/WP.97 и добавлениям к нему. Наши замечания, разумеется, касаются испанского варианта (на который, как это будет видно, мы в основном ссылаемся), однако в тех случаях, когда это может быть сочтено целесообразным, тот или иной термин следует привести в соответствие, например, с Практическим руководством. Так, в пункте 64 вместо выражения "членам групп компаний" можно использовать выражение "членам предпринимательских групп", которое в большей мере соответствует Практическому руководству. Естественно, это довольно незначительный и спорный момент, но обеспечение соответствия между различными документами с использованием той же терминологии на английском языке будет способствовать обеспечению такого же соответствия в документах на других языках; в связи с этим хорошей идеей может быть приведение в соответствие текстов, которое как бы далеко оно не зашло, может оказаться весьма полезным.

Однако, касаясь английского варианта, хотя и не в связи с термином, используемым в предыдущих текстах, поскольку он не фигурирует в них, мы считаем, что в разделе II.B.3 используется неудачное прилагательное "substantive" ("материально-правовые") и что его исключение не сделает этот заголовок менее приемлемым.

Наши остальные несколько замечаний касаются целесообразности приведения некоторых терминов в испанском тексте в соответствие с терминами, используемыми в английском варианте. Так, например, поскольку средства поиска служат для облегчения справок в испанском варианте лучше использовать термин "*bienes y derechos*" во всех случаях, когда в английском варианте используется термин "assets" ("активы"), или термины "*entidad*" или "*compañía*", когда в английском варианте используются термины "company" or "corporation" ("компания" или "корпорация"). Английское выражение "corporate debtor" ("корпоративный должник") в испанском варианте должно всегда передаваться как "*entidad deudora*" или "*compañía deudora*" (см., в частности, пункты 34, 59 и 75). Аналогичным образом в испанском варианте следует использовать термины "*entidad fantasma*" или "*compañía fantasma*", а не термины "*empresa fantasma*" (пункт 85) и "*entidad filial*" или "*compañía filial*" (пункт 82). То же самое относится к сопоставлению в пункте 67, в испанском варианте которого применительно к должнику должно использоваться выражение "*(social o individual)*".

В пункте 59 испанского текста следует избегать использование слова "*contra*", поскольку его употребление применительно к должнику искажает

содержание производства по делу о несостоятельности; это слово можно заменить, например, таким выражением, как "*en relación a*".

В качестве определения термина "управляющий в деле о несостоятельности" следует использовать определение, приводимое в Руководстве для законодательных органов или Практическом руководстве.

Второе предложение пункта 61, видимо, не является в полной мере удачным и нуждается в пересмотре.

Наконец, названия судов иногда переводятся в сносках. Такая практика перевода названий судов может вносить больше путаницы, чем ясности. Лучше всего, видимо, следовать подходу, принятому в Практическом руководстве, и приводить краткие описания дел с указанием подробностей в конце документа (это, разумеется, должно относиться как к английскому варианту, так и к вариантам на других языках).

---